



ЭТАПЫ ПРАКТИЧЕСКОГО ОБУЧЕНИЯ СИНХРОННОМУ
ПЕРЕВОДУ

Фарзона Норова

Ташкентский государственный университет востоковедения

+998972650456; farzona.norova@yandex.ru

Annotatsiya. *Ushbu ishda talabalarga sinxron tarjima fanini o'qitishda sinxron tarjima ko'nikmasini mukammal o'rganish uchun amaliy bosqichlar va ularda qo'llanilishi tavsiya etilgan amaliy mashqalar qisqacha ko'rib chiqiladi.*

Kalit so'zlar: *sinxron tarjima, amaliy qism, sinxron tarjima ko'nikmasi*

Аннотация. *В данной работе кратко рассматриваются практические этапы и рекомендуемые упражнения, которые применяются при обучении студентов навыкам синхронного перевода с целью их глубокого освоения.*

Ключевые слова: *синхронный перевод, практическая часть, навык синхронного перевода*

Abstract. *This article briefly reviews the practical stages and recommended exercises used in teaching students the skill of simultaneous interpretation in order to master it effectively.*

Keywords: *simultaneous interpretation, practical component, simultaneous interpretation skill.*

В настоящее время синхронный перевод является одним из основных способов устного перевода в международных организациях и на многоязычных встречах, как государственных, так и частных. Синхронный перевод был проверен на практике после войны на Нюрнбергском процессе 1945–1946 годов, а затем вскоре был принят в ООН и за ее пределами [1, 112]. К настоящему времени все участники конференций ожидают «мгновенного перевода» как чего-то само собой разумеющегося, и ни один устный переводчик не может получить доступ к международной сети конференций с ее привлекательной оплатой, статусом, разнообразием и возможностями для поездок, не предлагая услуги синхронного перевода. Последние семьдесят лет показали, что данный вид устного перевода является полноценной, хотя и сложной формой опосредованной коммуникации, адаптируемой к любой теме, событию или языковой паре [2, 255], и представляет собой ценную услугу для международного сообщества, но только при условии ее грамотного осуществления.

В данной работе, мы решили кратко описать метод обучения студентов синхронного перевода и этапы практического обучения, представленных Р. Сеттон и Э. Доурант [2, 260], и разделить приёмы обучения синхронному переводу на 3 этапа: **начальный, координация и эксперимент.** Студенты-переводчики в основном должны овладеть своей рабочей парой языков перевода, иметь определённые



энциклопедические знания и готовность учиться. В начале обучения, они хотя могут понимать исходный текст, но не могут выразить его полностью, так как у них еще не развиты навыки обостренного внимания и памяти (или активного слушания), анализа, девербализации и прогнозирования, а также переформулирования. Также, строгие формальные или быстрые в темпе речи являются сложной задачей для них, так как у них не сформулирована координация слух-понимание-анализ-переформулирование и у них ещё нет достаточной практики. Во время обучения, учитель постепенно развивает эти навыки через приёмы и практику, усложняя материалы и ускоряя темп речи на каждом этапе.

На **начальном этапе**, студенты знакомятся с уникальной средой кабины синхронного перевода, где учатся слушать, говоря в условиях ограничений синхронного перевода таких, как время, скорость, пошаговый ввод и «отсутствие кнопок возврата или удаления».

На начальном этапе, чередуются три вида деятельности:

1. Онлайн (в кабине): после ориентации в кабине, дать возможность студентам выполнить синхронный перевод на очень легкой и медленной речи с большими паузами, пройдясь по всему заданию сразу, «онлайн», но в максимально простом формате.

2. Офлайн (в аудитории): введение в основные методы синхронного перевода с использованием контролируемого перевода с листа или последовательного перевода без записей, чтобы развить у студентов навыки девербализации, фрагментации (работы с короткими единицами смысла), и ментального прогнозирования.

3. Сравнение видов устного перевода: воспроизведение одних и тех же или похожих речей в последовательном переводе, переводе с листа и синхронном переводе для иллюстрации различных ограничений и возможностей каждого вида.

Материалы: На этом этапе учитель подготавливает материалы почти полностью представляющие собой речи тренеров.

Цели данного этапа: студенты учатся (i) слышать (ничего не упустить), анализировать и понять, затем выразить; (ii) понимать смысл речи; (iii) не тратить время на поиски замысловатых слов или выражений.

По мере перехода к **координации**, в онлайн-овых и офлайн-овых занятиях учитель начинает использовать упражнение «кормление с ложки» (Spoonfeeding). Преподаватель делает паузы реже и короче, поскольку студенты практикуют применение всех основных приемов синхронного перевода, другими словами, они координируют эти навыки: самое главное, идти в ногу с оратором, работая с короткими единицами смысла, разбивая на части, девербализируя и переформулируя, при этом оставаясь внимательными к смыслу и направлению перевода.

«Кормление с ложки» переходит на более высокую передачу с речами, произносимыми более равномерно, но все еще на немного более медленной, чем обычно скорости с естественными паузами, пока это тоже не будет устранено, и



студенты не будут переводить беглые речи, хотя все еще сначала последовательно, затем одновременно и последовательно. Эти искусственные поддержки затем постепенно убираются, пока они не смогут комфортно поддерживать незнакомые речи.

Цель данного этапа достичь полноценности перевода. Студенты не должны отставать от оратора, не говорить не нужные слова и не пропускать ни одной части сообщения, эффективно координируя слушание, мышление и говорение, применяя изученные методы. Контроль достигается, когда они смогут переводить, не отставая от оратора. Как только они освоят перевод на медленных, легких речах, будут даны более аутентичные живые речи. Примерно в середине или конце координации учитель начинает вставлять цифры, списки, незнакомые имена и случайные формальные отрывки.

На этапе **экспериментирования**, студенты должны быть готовы пробовать переводить речи с разным временем, ритмом и задержкой, которые будут представлены бегло разными ораторами. Учитель на данном этапе должен индивидуально оценивать и комментировать каждого студента, так как студенты будут выбирать свой метод и пути синхронного перевода.

Материалы: Разнообразные речи и презентации (не искусственные учебные речи) разных ораторов в разных стилях, жанрах, структурах аргументации и речевых моделях на разные, но общие темы и на стандартном языке с нормальной скоростью (до 120–130 слов в минуту).

В конце каждого занятия преподаватели могут раздать студентам тщательно отобранные записи, которые они могут сделать в качестве домашнего задания, для обратной связи. Сначала вы можете повторить речь несколько раз и сдать лучшую попытку.

Целью является «перспектива». К концу этого этапа студенты должны достичь хорошего контроля над более разнообразными речевыми материалами, а также расширить свой взгляд на общую логику и направление речи, открывая путь к прогнозированию. С этого момента задача состоит в том, чтобы найти способы «освободить место» для улучшения их перевода, не теряя связи с оратором в разное время, и в целом наблюдая, что эффективно, а что – нет. Преподаватель должен тщательно наблюдать за работой студентов на протяжении всего этого этапа.

Подводя итог, можно сказать, что после того, как студенты поймут сложности на начальном этапе и освоят основные приемы синхронного перевода на этапе координации, на этапе экспериментирования они обнаружат, что ключ к надежной и разносторонней профессиональной компетентности заключается в восприимчивости к самым разным формам дискурса и способности подстраивать технику под ритм говорящего, а перевод – под ситуацию. Только когда они начнут закреплять эту способность в формирующемся индивидуальном стиле, который также будет во многом зависеть от их памяти, внимания, знаний и языковых ресурсов, они смогут



начать справляться с условиями, приближающимися к условиям синхронного перевода в реальной жизни.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Матюшин И.М. Методические основы обучения синхронному переводу // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики, 2017. – № 2. – 111-120 с.
2. Robin Setton, Andrew Dawrant. Conference Interpreting: A Complete Course. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2016. – 470 p.
3. Балаганов Д.В., Князева Е.Г. Характеристика синхронно-переводческой деятельности // Вопросы современной лингвистики? 2019. – № 2. – 81-90 с.
4. Chernov, Ghelly V. Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting. Edited with critical foreword and notes by Robin Setton and Adelina Hild. – Amsterdam: John Benjamins, 2004. – 266 p.